

## Свобода на превода (25.11.2012)

Под „свобода на превода“ тук нямам пред вид свободния превод, т.е. превода, който не е буквален, а превода, който е свободен като стопанска дейност, т.е, който може да бъде извършван без никакви административни ограничения.

В чл. 19. от Конституцията на Република България се казва:

*(1) Икономиката на Република България се основава на свободната стопанска инициатива.*

*(2) Законът създава и гарантира на всички граждани и юридически лица еднакви правни условия за стопанска дейност, като предотвратява злоупотребата с монополизма, нелоялната конкуренция и защитава потребителя.*

Ограничения на тази свободна стопанска инициатива Конституцията допуска в следните случаи (чл. 18):

*(3) Държавата осъществява суверенни права върху радиочестотния спектър и позициите на геостационарната орбита, оп-*

*ределени за Република България с международни споразумения.*

*(4) Със закон може да се установява държавен монопол върху железопътния транспорт, националните пощенски и далекосъобщителни мрежи, използването на ядрена енергия, производството на радиоактивни продукти, оръжие, взривни и биологично силно действащи вещества.*

Както се вижда съвсем ясно, държавен монопол върху преводите, било то официални или не, държавата не може да установява. Оттук можем да си направим логичния извод, че чл. 2а, ал. 1 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, който гласи: "Преводите на документите и другите книжа в страната се извършват от Министерството на външните работи", е в противоречие с Конституцията на Република България!

Следователно, преводите на документи и други книжа в страната НЕ СА МОНОПОЛ на държавата и могат да се извършват свободно от преводачи на свободна практика или фирми за преводи, т.е. преводаческата дейност се основава на свободната стопанска инициатива.

Това, че преводаческата дейност не подлежи и на лицензиране, може да се потвърди след

проверка в Приложението към чл. 9, ал. 1, т. 2 от Закона за ограничаване на административното регулиране и административния контрол върху стопанската дейност („Лицензионен режим може да се установява само за стопански дейности...“) - Списък на стопанските дейности, за които може да се установява лицензионен режим. В този списък (както и в целия закон изобщо) думата „преводи“ се споменава само в т. 34а: „Извършване на пощенски парични преводи“!

От казаното по-горе можем да си направим извод, че всички български закони, в които има изисквания за изготвяне на преводи съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, противоречат най-малко на Конституцията на Република България.